

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1994-1995**

17 NOVEMBER 1994

**Ontwerp van wet tot wijziging van het
Gerechtelijk Wetboek wat de wedden
van de leden van de rechterlijke orde
betreft**

MEMORIE VAN TOELICHTING

De wet van 18 juli 1991 betreffende de opleiding en de werving van de magistraten heeft de toegangsvoorwaarden tot de magistratuur verstrengd. In logische aansluiting op deze wet werd door de vorige Regering een inspanning vooropgesteld tot herwaardering van het statuut der magistraten in fasen.

De huidige Regering heeft deze politiek onderschreven. Het meerjarenprogramma voor Justitie, goedgekeurd door de Ministerraad op 18 juni 1993, bevestigt uitdrukkelijk dat de magistraten en de andere leden van de rechterlijke orde hun ambt op waardige wijze en in volle onafhankelijkheid moeten kunnen uitoefenen. Tegelijkertijd werd een begrotingsenveloppe goedgekeurd voor een herwaardering van het statuut.

Het meerjarenprogramma voor Justitie stelde eveneens voorop dat de vorming van de magistraten en de uitbouw van de documentatie moeten bevorderd worden.

Met de Nationale Commissie voor de magistratuur, enerzijds en met vertegenwoordigers van de Griffiers en de Secretarissen, anderzijds, werden vervolgens in de herfst van 1993 onderhandelingen aangevat om concrete maatregelen uit te werken ter herwaardering van het ambt.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995**

17 NOVEMBRE 1994

**Projet de loi modifiant le Code judiciaire en
ce qui concerne les traitements des
membres de l'ordre judiciaire**

EXPOSE DES MOTIFS

Par la loi du 18 juillet 1991 relative à la formation et au recrutement des magistrats, les conditions d'accès à la magistrature ont été rendues plus sévères. En conséquence, le Gouvernement précédent a envisagé de faire un effort en vue de revaloriser le statut des magistrats. On a décidé de procéder par phases.

Le Gouvernement actuel a souscrit à cette politique. Dans le plan pluriannuel pour la Justice, adopté en Conseil des ministres le 18 juin 1993, on a d'ailleurs formellement confirmé que les magistrats et les autres membres de l'ordre judiciaire doivent pouvoir exercer leur fonction d'une façon digne, en toute indépendance. En même temps, une enveloppe budgétaire a été approuvée en vue d'une revalorisation du statut.

Le plan pluriannuel pour la Justice pose également comme principe que la promotion de la formation des magistrats et l'élaboration de la documentation doivent être encouragées.

Ensuite, des négociations avec la Commission nationale de la Magistrature d'une part, et avec les représentants des greffiers et des secrétaires d'autre part, ont été entamées, afin d'élaborer des mesures concrètes de revalorisation de la fonction.

Deze sectoriële onderhandelingen waren reeds aangevat voor de goedkeuring van het Globaal plan zodat de Regering mandaat kon verlenen ze af te ronden binnen de begrotingsnormen van de algemene weddenherziening en het meerjarenplan voor de Justitie.

Het accent is gelegd op de herwaardering van de magistraten op het niveau van de eerste aanleg in de logica van de gedachte van een vlakke loopbaan, en de toestand van de magistraten behorend tot het openbaar ministerie en het gerechtelijk onderzoek aan wie bijzondere inspanningen worden gevraagd.

Eenzelfde overleg wordt gevoerd met de andere leden van de rechterlijke orde (griffiers, secretarissen) om similaire maatregelen uit te werken.

A) Magistratuur

De voorstellen sluiten aan bij de beginselen die de Regering in het verleden heeft vooropgesteld: een algemene opwaardering en bijzondere stimulansen geven aan de magistraten op het niveau van de eerste aanleg. Verder wordt gedacht aan een tegemoetkoming voor de onregelmatige prestaties en de vormingsactiviteiten. Alle maatregelen hebben het voorwerp uitgemaakt van een akkoord met de Nationale Commissie voor de Magistratuur.

1. Optrekken van de vijfde en zesde driejaarlijkse verhoging

Bij gelegenheid van de vijfde en zesde driejaarlijkse verhoging wordt aan alle magistraten een bijkomende weddebijslag toegekend van 23 744 frank. Het betreft een doortrekken van de «grote triënnales».

2. Herwaardering van de ambten op het niveau van de eerste aanleg

Aan de substituten van de Procureur des Konings, van de Krijgsauditeur en van de arbeidsauditeur alsook aan de rechters, die niet tot een bijzonder ambt zijn aangewezen en geen bevordering hebben bekomen wordt na 15 jaar (geldelijke anciënniteit) een weddebijslag toegekend van 150 000 frank.

Aan de vrederechters en de politierechters wordt na 9 jaar ambtsuitoefening als vrederechter of politierechter een supplementaire verhoging toegekend van 100 000 frank (eerste klasse) respectievelijk 130 000 frank (tweede klasse).

3. Herwaardering van de bijzondere ambten en de onregelmatige prestaties

Voorgesteld wordt een bijzondere toeslag toe te kennen aan deze magistraten die tot bijzondere prestaties zijn geroepen.

Ces négociations sectorielles avaient déjà été entamées avant l'adoption du plan global, de sorte que le Gouvernement pouvait permettre leur clôture dans les normes budgétaires de la révision générale des barèmes et du plan pluriannuel pour la Justice.

L'accent a été mis sur la revalorisation du salaire des magistrats de première instance, dans la logique d'une carrière plane, et des magistrats appartenant au ministère public et à l'instruction judiciaire, à qui on demande des efforts particuliers.

Une même concertation a lieu avec les autres membres de l'ordre judiciaire (greffiers, secrétaires) en vue de l'élaboration de mesures similaires.

A) Magistrature

Les propositions correspondent aux principes envisagés par le Gouvernement dans le passé: une revalorisation générale et des encouragements particuliers à donner aux magistrats au niveau de l'instance. De plus, on pense à une compensation pour les prestations irrégulières et les activités de formation. Toutes les mesures ont fait l'objet d'un accord avec la Commission nationale de la Magistrature.

1. Relèvement de la cinquième et de la sixième augmentation triennale

A l'occasion de la cinquième et de la sixième augmentation triennale, un complément de salaire supplémentaire de 23 744 francs est accordé à tous les magistrats. Il s'agit d'une généralisation des dites «grandes triennales».

2. Revalorisation des fonctions au niveau de l'instance

Après quinze ans (ancienneté pécuniaire), un complément de salaire de 150 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi, de l'auditeur militaire et de l'auditeur du travail, ainsi qu'aux juges qui ne sont pas désignés à une fonction particulière et qui n'ont pas obtenu une promotion.

Une augmentation de 100 000 francs (première classe) et de 130 000 francs (deuxième classe) est accordée aux juges de paix et aux juges de police qui ont neuf ans d'exercice de fonction.

3. Revalorisation des fonctions particulières et des prestations irrégulières

Il est envisagé d'accorder un supplément spécifique aux magistrats appelés à accomplir des prestations particulières.

a) Aan de eerste substituten van de Procureur des Konings en van de Krijgsauditeurs, de onderzoeksrechters en de jeugdrechters wordt een forfaitaire supplementaire vergoeding toegekend gelet op de leidinggevende verantwoordelijkheid en de onregelmatige prestaties van de eerste substituten en de bijzondere lasten verbonden aan het ambt van onderzoeksrechter en jeugdrechter. Deze vergoeding bedraagt 60 000 frank voor de eerste substituten van de Procureur des Konings en van de Krijgsauditeur, en de onderzoeksrechters en 50 000 frank voor de jeugdrechters.

b) Aan de substituten van de Procureurs des Konings en van de Krijgsauditeurs die wachtdiensten presteren 's nachts en tijdens de weekends wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank. Deze weddebijslag kan slechts worden bekomen door de substituten die minimum gedurende 3 weekends en 12 nachten nachtprestaties leveren.

Vanaf de vijfde jaarlijkse verhoging wordt dit bedrag teruggebracht op 60 000 frank, gelet op de supplementaire toeslag van 150 000 frank die op dat moment wordt toegekend (punt 2).

c) Aan de stagemeeesters wordt een weddetoeslag toegekend van 36 000 frank.

4. Correctiemaatregel

Gelet op het feit dat aan alle substituten, rechters, onderzoeksrechters en jeugdrechters een bijzondere weddebijslag wordt toegekend, vervalt de maatregel vervat in artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek (ingesteld in 1991) voor de toekomst. De oude verhoging wordt bijgevolg geïntegreerd in deze met 150 000 frank. Deze maatregel hield een weddebijslag in voor rechters na negen, twaalf of vijftien jaar ambtsuitoefening. De afschaffing heeft uiteraard geen terugwerkende kracht voor de titularissen die geen vijftien jaar dienstanciënniteit hebben bereikt.

B) Griffiers en secretarissen

1. Optrekken van de vijfde driejaarlijkse verhoging

Bij gelegenheid van de vijfde driejaarlijkse weddeverhoging wordt aan alle griffiers en secretarissen in de ruime zin een bijkomende weddebijslag toegekend van 29 680 frank.

2. Herwaardering van de functies op het niveau van de eerste aanleg en gelijkschakeling van bepaalde graden

a) De toepassing van de artikelen 367ter en 373ter van het Gerechtelijk Wetboek ter bevordering van de loopbaan op het niveau van de eerste aanleg (idee vlakke loopbaan) wordt uitgebreid door een aanpas-

a) Une indemnité supplémentaire est accordée aux premiers substituts du procureur du Roi et de l'auditeur militaire, aux juges d'instruction et aux juges de la jeunesse, vu la responsabilité de cadre et les prestations irrégulières des premiers substituts, ainsi que les charges particulières liées à la fonction de juge d'instruction et de juge de la jeunesse. Cette indemnité s'élève à 60 000 francs pour les premiers substituts du procureur du Roi et de l'auditeur militaire et pour les juges d'instruction et à 50 000 francs pour les juges de la jeunesse.

b) Un complément de salaire de 120 000 francs est accordé aux substituts des procureurs du Roi et des auditeurs militaires qui assurent des gardes pendant la nuit et pendant les week-ends. Ce complément de traitement n'est accordé qu'aux substituts qui assument effectivement trois week-ends et douze nuits par an.

A partir de la cinquième augmentation triennale, ce montant est reporté à 60 000 francs, vu le supplément de 150 000 francs qui est accordé à ce moment-là (point 2).

c) Un complément de salaire de 36 000 francs est accordé aux maîtres de stage.

4. Mesure de correction

Vu le fait qu'un complément de salaire particulier est accordé à tous les substituts, juges, juges d'instruction et juges de la jeunesse, la mesure prévue à l'article 357, § 2, du Code judiciaire (instauré en 1991) est supprimée. Cette mesure prévoyait un complément de salaire pour les juges après neuf, douze ou quinze ans d'exercice de fonction. La suppression n'a évidemment pas d'effet rétroactif pour les titulaires qui n'ont pas atteint quinze ans d'ancienneté de service.

B) Greffiers et secrétaires

1. Relèvement de la cinquième augmentation triennale

A l'occasion de la cinquième augmentation de salaire triennale, un complément de salaire supplémentaire de 28 500 francs est accordé à tous les greffiers et à tous les secrétaires (dans l'acceptation la plus large du terme).

2. Revalorisation des fonctions au niveau de première instance et alignement de certains grades

a) L'application des articles 367ter et 373ter du Code judiciaire favorisant la carrière au niveau de première instance (idée carrière plan) est étendue par une adaptation du complément de salaire à partir de

sing van de weddebijslag vanaf 12 jaar graadanciënniteit. Voor de griffiers en secretarissen wordt voorgesteld de bijslag te brengen van 26 528 frank op 40 000 frank.

b) Gelijkschakeling van het wervingsbarema.

De wedde van klerk-griffier en klerk-secretaris en op het niveau van de eerstaanwezende worden gelijkgeschakeld met deze op niveau van het hof van beroep.

c) Toepassing op de eerstaanwezende klerk-griffiers en de eerstaanwezende klerk-secretarissen met 12 jaar graadanciënniteit van de hoven en de rechtbanken, door toekenning van eenzelfde weddebijslag van 40 000 frank.

3. Herwaardering voor bijzondere opdrachten en bevordering van de vorming

a) Griffiers van het Assisenhof.

Aan de titularissen van de functie van griffier van het Assisenhof wordt een premie toegekend van 5 000 frank per zaak per zitting.

b) Taalpremie.

Aan alle leden van de rechterlijke orde (griffies en parketten) wordt een taalpremie van 1 000 frank toegekend.

C) Inwerkingtreding

De inwerkingtreding van deze herwaarderingsmaatregelen is gesteld op 31 december 1994.

De minister van Justitie,

Melchior WATHELET.

douze ans d'ancienneté de grade. Pour les greffiers et les secrétaires, il est proposé de porter le complément de 26 528 francs à 40 000 francs.

b) Alignement du barème de recrutement.

Le salaire du commis-greffier et du commis-secrétaire, ainsi que celui au niveau du principal, sont alignés sur ceux au niveau de la Cour d'appel.

c) Application sur les commis-greffiers principaux et les commis-secrétaires principaux ayant douze ans d'ancienneté de grade des cours et tribunaux par l'octroi d'un complément de salaire de 40 000 francs.

3. Revalorisation pour missions particulières et promotion de la formation

a) Greffiers de la Cour d'assises.

Une prime de 5 000 francs par affaire par séance est accordée aux titulaires de la fonction de greffier de la Cour d'assises.

b) Prime linguistique.

Une prime linguistique de 1 000 francs est accordée à tous les membres de l'ordre judiciaire (greffes et parquets).

C) Entrée en vigueur

L'entrée en vigueur de ces mesures de revalorisation est fixée au 31 décembre 1994.

Le ministre de la Justice,

Melchior WATHELET.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

§ 1. In artikel 357, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de weddebijlagen voor de jeugdrechter en de onderzoeksrechter als volgt gewijzigd:

« Jeugdrechter:

Voor de eerste drie jaren	109 360	91 552
Na drie jaren ambtsuitoefening . .	139 042	109 360
Na zes jaren ambtsuitoefening . .	168 723	130 136
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	228 088	168 723
Na vijftien jaren ambtsuitoefening .	302 286	207 307 »

« Onderzoeksrechter:

Voor de eerste termijn van drie jaren	119 360	101 552
Na drie jaren ambtsuitoefening . .	178 723	140 136
Na zes jaren ambtsuitoefening . .	238 088	178 723
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	297 446	217 307 »

§ 2. In dezelfde paragraaf wordt na de rubriek « onderzoeksrechter » een rubriek ingevoegd, luidend als volgt:

« Eerste substituut-procureur des Konings:

Voor de eerste termijn van drie jaren	217 307	217 307
Na drie jaren ambtsuitoefening . .	255 893	255 893
Na zes jaren ambtsuitoefening . .	306 351	306 351
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	356 808	356 808 »

§ 3. In dezelfde paragraaf wordt voor de laatste rubriek het opschrift « eerste substituut » vervangen door het opschrift « eerste substituut-arbeids-auditeur ».

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice, chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

§ 1^{er}. A l'article 357, § 1^{er}, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les suppléments de traitement du juge de la jeunesse et du juge d'instruction sont modifiés comme suit:

« Juge de la jeunesse:

Pour les trois premières années . .	109 360	91 552
Après trois ans de fonction . . .	139 042	109 360
Après six ans de fonction	168 723	130 136
Après neuf ans de fonction . . .	228 088	168 723
Après quinze ans de fonction . . .	302 286	207 307 »

« Juge d'instruction:

Pour le premier terme de trois ans .	119 360	101 552
Après trois ans de fonction . . .	178 723	140 136
Après six ans de fonction	238 088	178 723
Après neuf ans de fonction . . .	297 446	217 307 »

§ 2. Dans le même paragraphe, après la rubrique « juge d'instruction », une rubrique est insérée, libellée comme suit:

« Premier substitut du procureur du Roi:

Pour le premier terme de trois ans .	217 307	217 307
Après trois ans de fonction . . .	255 893	255 893
Après six ans de fonction	306 351	306 351
Après neuf ans de fonction . . .	356 808	356 808 »

§ 3. Dans le même paragraphe, l'intitulé « premier substitut » de la dernière rubrique est remplacé par l'intitulé « premier substitut de l'auditeur du travail ».

§ 4. Artikel 357, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen als volgt:

« § 2. Na vijftien jaren nuttige anciënniteit in één of meer gerechten wordt aan de rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koop-handel, in een arbeidsrechtbank, aan de toegevoegde vrederechters van een kanton van tweede klasse, aan de substituut-procureurs des Konings en aan de substituut-arbeidsauditeurs die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, een weddebijslag toegekend van 150 000 frank. »

§ 5. Artikel 357 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld met de volgende paragrafen:

« § 3. Aan de substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wacht, weekend- en nachtprestaties en die gedurende ten minste drie weekends en twaalf nachten per jaar daadwerkelijk wachtprestaties leveren, wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank.

Vanaf het vijftiende jaar nuttige anciënniteit in één of meer gerechten wordt deze weddebijslag herleid tot 60 000 frank.

§ 4. Na negen jaren graadanciënniteit worden volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

— vrederechter van een kanton van eerste klasse: 100 000

— rechter in de politierechtbank: 100 000

— vrederechter van een kanton van tweede klasse: 130 000

— toegevoegde vrederechter van een kanton van eerste klasse: 130 000

§ 5. Aan de magistraten die worden aangewezen als stagemeeester wordt een weddebijslag toegekend van 36 000 frank. »

Art. 2

In artikel 360 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 2 augustus 1974 en 11 januari 1993, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende leden:

§ 4. L'article 357, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé comme suit:

« § 2. Après quinze années d'ancienneté utile dans une ou plusieurs juridictions, un supplément de traitement de 150 000 francs est accordé aux juges d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, aux juges de paix de complément d'un canton de deuxième classe, aux substituts du procureur du Roi et aux substituts de l'auditeur du travail qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière. »

§ 5. L'article 357 du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété par les paragraphes suivants:

« § 3. Un supplément de traitement de 120 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi qui sont inscrits au rôle des gardes de weekends et des prestations de nuit et qui assument effectivement au moins trois weekends et douze nuits par an.

A partir de la quinzième année d'ancienneté utile dans une ou plusieurs juridictions, ce supplément de traitement est réduit à 60 000 francs.

§ 4. Après neuf ans d'ancienneté de grade, les suppléments de traitement suivants sont accordés (en francs):

— juge de paix d'un canton de première classe: 100 000

— juge au tribunal de police: 100 000

— juge de paix d'un canton de deuxième classe: 130 000

— juge de paix de complément d'un canton de première classe: 130 000

§ 5. Un supplément de traitement de 36 000 francs est accordé à tous les magistrats qui sont désignés comme maître de stage. »

Art. 2

Dans l'article 360 du même Code, modifié par les lois des 2 août 1974 et 11 janvier 1993, les alinéas 1^{er} à 3, sont remplacés par les alinéas suivants:

« De wedden van de magistraten worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	94 978
Zes jaren	94 978
Negen jaren	94 978
Twaalf jaren	71 234
Vijftien jaren	71 234
Achttien jaren	71 234
Eenentwintig jaren	71 234

Voor het vaststellen van de nuttige anciënniteit worden in aanmerking genomen:

1^o de periode gedurende dewelke een ambt als werkend magistraat of als magistraat-plaatsvervanger is uitgeoefend en waarvoor een wedde of een vergoeding is toegekend;

2^o de prestaties bedoeld in artikel 365, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven.»

Art. 3

Artikel 360bis van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 360bis

Aan de magistraten worden de volgende weddebijlagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	23 744
Vijftien jaren	23 744
Achttien jaren	23 744

Art. 4

In artikel 366, derde lid, van de onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 366, vierde lid, van de onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11

« Les traitements des magistrats sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	94 978
Six années	94 978
Neuf années	94 978
Douze années	71 234
Quinze années	71 234
Dix-huit années	71 234
Vingt-et-une années	71 234

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

1^o la période durant laquelle une fonction de magistrat effectif ou de magistrat suppléant a été exercée et pour laquelle un traitement ou une indemnité a été accordé;

2^o les prestations visées à l'article 365, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 3

L'article 360bis du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 360bis

Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux magistrats (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	23 744
Quinze années	23 744
Dix-huit années	23 744

Art. 4

Dans l'article 366, alinéa 3, de la subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Dans l'article 366, alinéa 4, de la subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les

januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezende klerk-griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 366, vijfde lid, van de onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezende klerk-griffier en van de klerk-griffier van de vredegerichten van kantons van eerste klasse en van de politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het eerste deel van de aanvullende bepalingen bij dit Wetboek, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 366, zesde lid, van de onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezende klerk-griffier en van de klerk-griffier van de vredegerichten van de kantons van tweede klasse respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

Art. 5

In artikel 367 van hetzelfde Wetboek worden de leden 1 en 2 vervangen door de volgende leden:

« De wedden van de griffiers worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige ancienniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	74 202
Zes jaren	74 202
Negen jaren	74 202
Twaalf jaren	44 521
Vijftien jaren	44 521
Achttien jaren	44 521
Eenentwintig jaren	44 521
Vierentwintig jaren	44 521

Voor het vaststellen van de nuttige ancienniteit worden in aanmerking genomen:

1° de periode gedurende dewelke vanaf de leeftijd van 21 jaar een ambt in een griffie of in een parket is uitgeoefend;

2° de prestaties bedoeld in artikel 371, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige ancienniteit wordt verworven.»

traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux de travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Dans l'article 366, alinéa 5, de la subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des justices de paix des cantons de première classe et des tribunaux de police prévus à l'article 3 de la première partie des dispositions complémentaires du présent Code, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Dans l'article 366, alinéa 6, de la subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des justices de paix des cantons de seconde classe sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Art. 5

Dans l'article 367 du même Code, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les traitements des greffiers sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	74 202
Six années	74 202
Neuf années	74 202
Douze années	44 521
Quinze années	44 521
Dix-huit années	44 521
Vingt et une années	44 521
Vingt-quatre années	44 521

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

1° la période durant laquelle à partir de l'âge de 21 ans une fonction a été exercée dans un greffe ou un parquet;

2° les prestations visées à l'article 371, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 6

Artikel 367*bis* van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 367*bis*

Aan de griffiers worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	29 680
Vijftien jaren	29 680

Art. 7

Artikel 367*ter* van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Aan de eerstaanwezend klerk-griffiers in het Hof van Cassatie, in een hof van beroep en in een arbeidshof en aan de griffiers en de eerstaanwezend klerk-griffiers in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, in een vredegericht en in een politierechtbank, die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die met uitzondering van de griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan, niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, kan, op de voordracht van de hoofdgriffier of van het griffier-hoofd van de griffie en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep, van het arbeidshof, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel, van de arbeidsrechtbank, van de vrederechter of van de politierechter en van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, bij het hof van beroep, bij het arbeidshof, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend. »

Art. 8

Artikel 369, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld als volgt:

« 6° een premie van 5 000 frank per zaak aan de griffier die gedurende de zitting van het Hof van Assisen belast is met het ambt van griffier van het Hof van Assisen.

7° een premie aan de leden van de griffie die het bewijs leveren van de kennis van een tweede taal zoals

Art. 6

L'article 367*bis* du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 367*bis*

Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux greffiers (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	29 680
Quinze années	29 680

Art. 7

L'article 367*ter* du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Aux commis-greffiers principaux à la Cour de cassation, à une cour d'appel et à une cour du travail et aux greffiers et aux commis-greffiers principaux d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, d'une justice de paix et d'un tribunal de police, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans leur grade et qui, à l'exception des greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse, n'ont pas été désignés à une fonction particulière, il peut être alloué, sur la proposition du greffier en chef, ou du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme, selon le cas, du premier président de la Cour de cassation, de la cour d'appel, de la cour du travail, du président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, du juge de paix ou du juge de police, et du procureur général près la Cour de cassation, près la cour d'appel, près la cour du travail, et du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 40 000 francs. »

Art. 8

L'article 369, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété comme suit:

« 6° une prime de 5 000 francs par affaire aux greffiers chargés de la fonction de greffier de la Cour d'assises durant la session de la Cour d'assises.

7° une prime aux membres du greffe qui justifient de la connaissance d'une deuxième langue comme

bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van die premie.»

Art. 9

In artikel 372, derde lid, van de onderafdeling van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van eerstaanwezende klerk-secretaris en van klerk-secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied tenminste 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 372, vierde lid, van de onderafdeling van hetzelfde Wetboek, vervangen bij wet van 11 januari 1993, worden de wedden van eerstaanwezende klerk-secretaris en van klerk-secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

Art. 10

In artikel 373 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij wet van 11 januari 1993, worden de leden 1 en 2 vervangen door de volgende leden:

«De wedden van de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de klerk-secretarissen der parketten, worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige ancienniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	74 202
Zes jaren	74 202
Negen jaren	74 202
Twaalf jaren	44 521
Vijftien jaren	44 521
Achttien jaren	44 521
Eenentwintig jaren	44 521
Vierentwintig jaren	44 521

Voor het vaststellen van de nuttige ancienniteit worden in aanmerking genomen:

1^o de periode gedurende dewelke vanaf de leeftijd van 21 jaar een ambt in een griffie of in een parket is uitgeoefend;

2^o de prestaties bedoeld in artikel 375, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige ancienniteit wordt verworven.»

prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime.»

Art. 9

Dans l'article 372, alinéa 3, de la subdivision du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-secretaire principal et du commis-secretaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Dans l'article 372, alinéa 4, de la subdivision du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-secretaire principal et du commis-secretaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Art. 10

Dans l'article 373 du même Code, modifié par la loi du 11 janvier 1993, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Les traitements des secrétaires, des secrétaires adjoints et des commis-secrets des parquets sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	74 202
Six années	74 202
Neuf années	74 202
Douze années	44 521
Quinze années	44 521
Dix-huit années	44 521
Vingt-et-une années	44 521
Vingt-quatre années	44 521

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

1^o la période durant laquelle à partir de l'âge de 21 ans une fonction a été exercée dans un greffe ou un parquet;

2^o les prestations visées à l'article 375, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 11

Artikel 373*bis* van hetzelfde Wetboek, vervangen bij wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 373*bis*. — Aan de secretarissen worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige ancienniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	29 680
Vijftien jaren	29 680

Art. 12

Artikel 373*ter* van hetzelfde Wetboek, vervangen bij wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Aan de eerstaanwezend klerk-secretaris bij het parket van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep en van het arbeidshof en aan de adjunct-secretarissen en de eerstaanwezend klerk-secretarissen bij het parket van de procureur des Konings en bij het parket van de arbeidsauditeur die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, kan, op de voordracht van de secretaris en op eensluidend advies van de bevoegde procureur-generaal en, voor het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval, van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend. »

Art. 13

Artikel 374, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld als volgt:

« 4° een premie aan de leden van het parketsecretariaat die het bewijs leveren van de kennis van een tweede taal zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van deze premie. »

Art. 14

De rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel en in een arbeidsrechtbank, alsook de substituut-procureurs des Konings en de substituut-arbeidsauditeurs, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet een weddebijslag genieten overeenkomstig artikel 357,

Art. 11

L'article 373*bis* du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 373*bis*. — Les suppléments de traitement suivant sont accordés aux secrétaires (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	29 680
Quinze années	29 680

Art. 12

L'article 373*ter* du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Aux commis-secrétaires principaux aux parquets de la Cour de cassation, de la cour d'appel et de la cour du travail et aux secrétaires adjoints et aux commis-secrétaires principaux au parquet du procureur du Roi et au parquet de l'auditeur du travail, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans ce grade et qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière, il peut être alloué sur la proposition du secrétaire et de l'avis conforme du procureur général compétent et, pour le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail, selon le cas, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 40 000 francs. »

Art. 13

L'article 374, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété comme suit:

« 4° une prime aux membres du secrétariat du parquet qui justifient de la connaissance d'une deuxième langue comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime. »

Art. 14

Les juges au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal du travail, ainsi que les substitués du procureur du Roi et les substitués de l'auditeur du travail qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficient d'un supplément de traitement en application de l'article 357, § 2,

§ 2, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, blijven deze weddebijslag genieten totdat zij van de weddebijslag genieten, overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals bepaald in artikel 2.

Art. 15

Deze wet treedt in werking op 31 december 1994.

Gegeven te Brussel, 10 november 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Justitie,

Melchior WATHELET.

du Code judiciaire, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, continuent de bénéficier de ce supplément de traitement jusqu'à ce qu'ils bénéficient du supplément de traitement conformément à l'article 357, § 2, du Code judiciaire, comme prévu à l'article 2.

Art. 15

La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 1994.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre de la Justice,

Melchior WATHELET.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Artikel 1

§ 1. In artikel 357, § 1, van het Gerechtelijk Werboek worden de weddebijlagen voor de jeugdrechter en de onderzoeksrechter als volgt gewijzigd:

« Jeugdrechter:

Voor de eerste drie jaren	109 360	91 552
Na drie jaren ambtsuitoefening . .	139 042	109 360
Na zes jaren ambtsuitoefening . .	168 723	130 136
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	228 088	168 723
Na vijftien jaren ambtsuitoefening .	302 286	207 307

« Onderzoeksrechter:

Voor de eerste termijn van drie jaren	119 360	101 552
Na drie jaren ambtsuitoefening . .	178 723	140 136
Na zes jaren ambtsuitoefening . .	238 088	178 723
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	297 446	217 307

§ 2. In dezelfde paragraaf wordt na de rubriek « onderzoeksrechter » een rubriek ingevoegd, luidend als volgt:

« Eerste substituut-procureur des Konings:

Voor de eerste termijn van drie jaren	217 307	217 307
Na drie jaren ambtsuitoefening . .	255 893	255 893
Na zes jaren ambtsuitoefening . .	306 351	306 351
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	356 808	356 808

§ 3. In dezelfde paragraaf wordt voor de laatste rubriek het opschrift « eerste substituut » vervangen door het opschrift « eerste substituut-arbeidsauditeur ».

Art. 2

Artikel 357, § 2, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

« § 2. Na vijftien jaren nuttige anciënniteit in één of meer gerechten wordt aan de rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, aan de toegevoegde rechters van een vredegerecht van een kanton van tweede klasse, aan de substituut-procureurs des Konings en aan de substituut-arbeidsauditeurs, en die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, een weddebijslag toegekend van 150 000 frank. »

Art. 3

Artikel 357 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende paragrafen:

« § 3. Aan de substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wacht, weekend- en nachtprestaties en die gedurende ten minste drie weekends en twaalf nachten per jaar daadwerkelijk wachtprestaties leveren, wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Article 1^{er}

§ 1^{er}. A l'article 357, § 1^{er}, du Code judiciaire, les suppléments de traitement du juge de la jeunesse et du juge d'instruction sont modifiés comme suit:

« Juge de la jeunesse:

Pour les trois premières années . .	109 360	91 552
Après trois ans de fonction . . .	139 042	109 360
Après six ans de fonction	168 723	130 136
Après neuf ans de fonction	228 088	168 723
Après quinze ans de fonction . . .	302 286	207 307

« Juge d'instruction:

Pour le premier terme de trois ans .	119 360	101 552
Après trois ans de fonction	178 723	140 136
Après six ans de fonction	238 088	178 723
Après neuf ans de fonction	297 446	217 307

§ 2. Dans le même paragraphe, après la rubrique « juge d'instruction », une rubrique est insérée, libellée comme suit:

« Premier substitut du procureur du Roi:

Pour le premier terme de trois ans .	217 307	217 307
Après trois ans de fonction	255 893	255 893
Après six ans de fonction	306 351	306 351
Après neuf ans de fonction	356 808	356 808

§ 3. Dans le même paragraphe, l'intitulé « premier substitut » de la dernière rubrique est remplacé par l'intitulé « premier substitut de l'auditeur du travail ».

Art. 2

L'article 357, § 2, du même Code, est remplacé comme suit:

« § 2. Après quinze années d'ancienneté utile dans une ou plusieurs juridictions, dans un supplément de traitement de 150 000 francs est accordé aux juges un tribunal de première instance, un tribunal de commerce, un tribunal du travail, aux juges de paix d'un canton de deuxième classe, aux substituts du procureur du Roi et aux substituts de l'auditeur du travail, et qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière. »

Art. 3

L'article 357 du même Code est complété par les paragraphes suivants:

« § 3. Un supplément de traitement de 120 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi qui sont inscrits au rôle des gardes de weekends et des prestations de nuit et qui assument effectivement au moins trois weekends et douze nuits par an.

Vanaf het vijftiende jaar nuttige anciënniteit in één of meer gerechten wordt deze weddebijslag herleid tot 60 000 frank.

§ 4. Na negen jaren graadanciënniteit worden volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

- vrederechter van een kanton van eerste klasse: 100 000
- rechter in de politierechtbank: 100 000
- vrederechter van een kanton van tweede klasse: 130 000
- toegevoegde vrederechter van een kanton van eerste klasse: 130 000

§ 5. Aan de magistraten die worden aangewezen als stagemees-ter wordt een weddebijslag toegekend van 36 000 frank.»

Art. 4

In artikel 360 van hetzelfde Wetboek worden de leden 1 tot 3 vervangen door de volgende leden:

« De wedden van de magistraten worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	94 978
Zes jaren	94 978
Negen jaren	94 978
Twaalf jaren	71 234
Vijftien jaren	71 234
Achttien jaren	71 234
Eenentwintig jaren	71 234

Voor het vaststellen van de nuttige anciënniteit worden in aanmerking genomen:

- de periode gedurende dewelke een ambt als werkend magis- traat of als magistraat-plaatsvervanger is uitgeoefend en waar- voor een wedde of een vergoeding is toegekend;
- de prestaties bedoeld in artikel 365, § 2.

De weddeverhogingen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven.»

Art. 5

Artikel 360bis van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 360bis

Aan de magistraten worden de volgende weddebijslagen toege- kend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit in één of meer gerechten	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	23 744
Vijftien jaren	23 744
Achttien jaren	23 744 »

A partir de la quinzième année d'ancienneté utile dans une ou plusieurs juridictions, ce supplément de traitement est réduit à 60 000 francs.

§ 4. Après neuf ans d'ancienneté de grade, les suppléments de traitement suivants sont accordés (en francs):

- juge de paix d'un canton de première classe: 100 000
- juge au tribunal de police: 100 000
- juge de paix d'un canton de deuxième classe: 130 000
- juge de paix de complément d'un canton de première classe: 130 000

§ 5. Un supplément de traitement de 36 000 francs est accordé à tous les magistrats qui sont désignés comme maître de stage.»

Art. 4

Dans l'article 360 les alinéas 1^{er} à 3 du même Code, sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les traitements des magistrats sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	94 978
Six années	94 978
Neuf années	94 978
Douze années	71 234
Quinze années	71 234
Dix-huit années	71 234
Vingt-et-une années	71 234

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considéra- tion:

- la période durant laquelle une fonction de magistrat effectif ou de magistrat suppléant a été exercée et pour laquelle un traite- ment ou une indemnité a été accordé;
- les prestations visées à l'article 365, § 2.

La majoration des traitements prend cours au premier jour du mois qui suit le mois durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 5

L'article 360bis du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 360bis

Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux magistrats (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	23 744
Quinze années	23 744
Dix-huit années	23 744 »

Art. 6

In artikel 366 van hetzelfde Wetboek worden de wedden van de eerste klerk-griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel, de vrederechten en de politierechtbanken respectievelijk gebracht op 689 302 frank en 716 013 frank.

Art. 7

In artikel 367 van hetzelfde Wetboek worden de leden 1 en 2 vervangen door de volgende leden:

« De wedde van de griffiers worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	74 202
Zes jaren	74 202
Negen jaren	74 202
Twaalf jaren	44 521
Vijftien jaren	44 521
Achttien jaren	44 521
Eenentwintig jaren	44 521
Vierentwintig jaren	44 521

Voor het vaststellen van de nuttige anciënniteit worden in aanmerking genomen:

- de periode gedurende dewelke vanaf de leeftijd van 21 jaar een ambt in een griffie of in een parket is uitgeoefend;
- de prestaties bedoeld in artikel 371, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven. »

Art. 8

Artikel 367bis van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 367bis

Aan de griffiers worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	29 680
Vijftien jaren	29 680

Art. 9

In artikel 367ter van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De tegenwoordige tekst van het artikel zal het eerste lid vormen;

Art. 6

Dans l'article 366 du même Code, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail, des tribunaux de commerce, des justices de paix et des tribunaux de police sont respectivement élevés à 689 302 francs et 716 013 francs.

Art. 7

Dans l'article 367 du même Code, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les traitements des greffiers sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	74 202
Six années	74 202
Neuf années	74 202
Douze années	44 521
Quinze années	44 521
Dix-huit années	44 521
Vingt et une années	44 521
Vingt-quatre années	44 521

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

- la période durant laquelle à partir de l'âge de 21 ans une fonction a été exercée dans un greffe ou un parquet;
- les prestations visées à l'article 371, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte. »

Art. 8

L'article 367bis du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 367bis

Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux greffiers (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	29 680
Quinze années	29 680

Art. 9

A l'article 367ter du même Code, les modifications suivantes sont apportées:

1° Dans le texte actuel de cet article constituera le premier paragraphe;

2º In het aldus gevormd eerste lid worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. Na de woorden « Aan de griffiers » worden de woorden « en de eerstaanwendend klerk-griffiers » ingevoegd;
2. De weddebijslag wordt bepaald op 40 000 frank.

3º Een tweede lid wordt ingevoegd, luidend als volgt:

« Aan de eerstaanwendend klerk-griffiers in het Hof van Cassatie, in een hof van beroep en in een arbeidshof kan onder dezelfde voorwaarden als bepaald in het vorige lid een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend. »

Art. 10

Artikel 369, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 6º een premie van 5 000 frank per zaak aan de griffier die gedurende de zitting van het Hof van Assisen belast is met het ambt van griffier van het Hof van Assisen.

7º Aan de leden van de griffie die het bewijs hebben geleverd van de kennis van een tweede taal zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een premie toegekend. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van die premie. »

Art. 11

In artikel 372 van hetzelfde Wetboek worden de wedden van de eerstaanwendend klerk-secretarissen en van de klerk-secretarissen bij het parket van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur respectievelijk gebracht op 689 302 frank en 716 013 frank.

Art. 12

In artikel 373 van hetzelfde Wetboek worden de leden 1 en 2 vervangen door de volgende leden:

« De wedde van de secretarissen, de adjunct-secretarissen der parketten, worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	74 202
Zes jaren	74 202
Negen jaren	74 202
Twaalf jaren	44 521
Vijftien jaren	44 521
Achttien jaren	44 521
Eenentwintig jaren	44 521
Vierentwintig jaren	44 521

Voor het vaststellen van de nuttige anciënniteit worden in aanmerking genomen:

- de periode gedurende dewelke vanaf de leeftijd van 21 jaar een ambt in een griffie of in een parket is uitgeoefend;
- de prestaties bedoeld in artikel 375, § 2.

De weddeverhoging gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven. »

2º Dans ce premier paragraphe ainsi constitué, les modifications suivantes sont apportées:

1. Après les mots « Aux greffiers », les mots « et aux commis-greffiers principaux » sont insérés;
2. Le supplément de traitement est fixé à 40 000 francs.

3º Un deuxième paragraphe libellé comme suit est inséré:

« Aux commis-greffiers principaux à la Cour de cassation, aux cours d'appel et du travail peut être alloué un supplément de traitement de 40 000 francs sous les mêmes conditions que prévues au paragraphe précédent. »

Art. 10

L'article 369, premier alinéa, du même Code est complété comme suit:

« 6º une prime de 5 000 francs par affaire aux greffiers chargés de la fonction des greffiers de la Cour d'assises durant la séance de la Cour d'assises.

7º une prime est accordée aux membres du greffe qui ont fait preuve de la connaissance d'une deuxième langue comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime. »

Art. 11

Dans l'article 372 du même Code, les traitements des commis-secretsaires principaux et des commis-secretsaires près le parquet du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont respectivement élevés à 689 302 francs et 716 013 francs.

Art. 12

Dans l'article 373 du même Code les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les traitements des secrétaires, des secrétaires adjoints et commis-secretsaires des parquets sont fixés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	74 202
Six années	74 202
Neuf années	74 202
Douze années	44 521
Quinze années	44 521
Dix-huit années	44 521
Vingt-et-une années	44 521
Vingt-quatre années	44 521

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

- la période durant laquelle à partir de l'âge de 21 ans une fonction a été exercée dans un greffe ou un parquet;
- les prestations visées à l'article 375, § 2.

La majoration des traitements prend cours au premier jour du mois qui suit le mois durant lequel l'ancienneté utile est atteinte. »

Art. 13

Artikel 373bis van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 373bis. — Aan de secretarissen worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	29 680
Vijftien jaren	29 680

Art. 14

In artikel 373ter van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De tegenwoordige tekst van het artikel zal het eerste lid vormen;

2° In het aldus gevormd eerste lid worden de volgende wijzigingen aangebracht;

1. Na de woorden « Aan de adjunct-secretarissen » worden de woorden « en de eerstaanwezend klerk-secretarissen » ingevoegd;
2. De weddebijslag wordt bepaald op 40 000 frank.

3° Een tweede lid wordt ingevoegd, luidend als volgt:

« Aan de eerstaanwezend klerk-secretaris in het hof van Cassatie, in een hof van beroep en in een arbeidshof kan onder dezelfde voorwaarden als bepaald in het vorig lid een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend. »

Art. 15

In artikel 374, het eerste lid van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 4° Aan de leden van het parketsecretariaat die het bewijs hebben geleverd van de kennis van een tweede taal zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken werd een premie toegekend. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van deze bijlage. »

Art. 16

De rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, en in een arbeidsrechtbank, alsook de substituut-procureurs des Konings en de substituut-arbeidsauditeurs, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet een weddebijslag genieten in toepassing van artikel 357, § 2 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals ingevoegd bij artikel 138 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen, blijven deze weddebijslag genieten tot dat zij genieten van de weddebijslag, overeenkomstig artikel 357, § 2 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals bepaald door artikel 2.

Art. 17

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1995.

Art. 13

L'article 373bis du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 373bis. — Les suppléments de traitement suivant sont accordés aux secrétaires (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	29 680
Quinze années	29 680

Art. 14

Dans l'article 373ter du même Code, les modifications suivantes sont apportées:

1° Le texte actuel de cet article constituera le premier paragraphe;

2° Dans ce premier paragraphe ainsi constitué, les modifications suivantes sont apportées:

1. Après les mots « Aux secrétaires adjoints », les mots « et aux commis-secrétaires principaux » sont insérés;
2. le supplément de traitement est fixé à 40 000 francs.

3° Un deuxième paragraphe libellé comme suit est inséré:

« Aux commis-secrétaires principaux aux parquets de la cour de Cassation, aux cours d'appel et du travail peut être alloué un supplément de traitement de 40 000 francs sous les mêmes conditions que prévues aux paragraphes précédent. »

Art. 15

Dans l'article 374, le premier alinéa du même Code est complété comme suit:

« 4° Une prime est accordée aux membres du secrétariat du parquet qui ont fait preuve de la connaissance d'une deuxième langue comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de ce supplément. »

Art. 16

Les juges dans un tribunal de première instance, un tribunal de commerce et un tribunal du travail, ainsi que les substituut-procureur du Roi et les substituut de l'auditeur du travail, qui, au moment de l'entrée en vigueur de cette loi, bénéficient d'un supplément de traitement en application de l'article 357, § 2 du Code judiciaire, comme inséré dans l'article 138 de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses, maintiennent le bénéfice de ce supplément de traitement jusqu'à ce qu'ils bénéficient du supplément de traitement conformément à l'article 357, § 2 du Code judiciaire, comme prévu par l'article 2.

Art. 17

Cette loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 juli 1994 door de Vice-Eerste minister, minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van het gerechtelijk wetboek wat de wedden van de leden van de rechterlijke orde betreft », heeft op 5 oktober 1994 het volgend advies gegeven:

VOORAFGAANDE OPMERKING

Volgens artikel 5, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, welke besluit bij de wet van 30 maart 1994 is bekrachtigd, mogen voor de periode gaande van 1 januari 1995 tot en met 31 december 1996 geen nieuwe voordelen meer worden toegekend ten gunste van de categorieën van personen bedoeld in het koninklijk besluit.

Voor het jaar 1994 mogen nieuwe voordelen worden toegekend op voorwaarde dat zij blijken uit een akkoord dat uiterlijk 15 november 1993 is gesloten (art. 5, § 2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993). De gemachtigde van de minister schrijft wat dit betreft in zijn brief van 21 september 1994 dat het wetsontwerp dat thans wordt onderzocht, van deze regel niet afwijkt:

« Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat respecte l'arrêté royal sur la compétitivité dans la mesure où il s'agit de la concrétisation formelle d'un accord antérieur au 15 novembre 1993.

En effet, à l'occasion de l'élaboration du plan pluriannuel d'une part et dans le cadre du conclave budgétaire de juillet 93 d'autre part, le Gouvernement a pris des décisions sur différentes pistes de revalorisation des membres de l'ordre judiciaire.

En septembre 1993 des négociations ont eu lieu avec la commission nationale de la magistrature et les représentants des greffiers et secrétaires qui ont abouti à un accord qui n'a pu être formellement concrétisé qu'à la suite de procédures assez longues du contrôle administratif et budgétaire. »

De gemachtigde van de minister stelt bovendien dat de inwerkingreeding dient te worden vastgesteld op 31 december 1994 in plaats van op 1 januari 1995.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Bepalend gedeelte

Algemene opmerking

Overeenkomstig het gebruik, dienen in de inleidende zin de teksten te worden vermeld die reeds vroeger de artikelen hebben gewijzigd die nu door het ontwerp opnieuw worden gewijzigd. Zo zijn alle artikelen waar het in het ontwerp om gaat hetzij gewijzigd, hetzij vervangen, hetzij ingevoegd bij de wet van 11 januari 1993. Telkens dient dit nauwkeurig te worden aangegeven.

Artikelen 1 tot 3

Het is gebruikelijk de wijzigingen die in een zelfde bepaling worden aangebracht in één artikel bijeen te brengen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre, ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 26 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des membres de l'Ordre judiciaire », a donné le 5 octobre 1994 l'avis suivant:

OBSERVATION PREALABLE

Suivant l'article 5, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, qu'a confirmé la loi du 30 mars 1994, des avantages nouveaux en faveur de catégories de personnes visées par l'arrêté royal ne peuvent plus être attribués au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1995 au 31 décembre 1996.

Pour l'année 1994, des avantages nouveaux peuvent être accordés à condition qu'ils résultent d'un accord conclu au plus tard le 15 novembre 1993 (article 5, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993). Sur ce point, le délégué du ministre écrit dans sa lettre du 21 septembre 1994 que le projet de loi présentement examiné ne déroge pas à cette règle:

« Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat respecte l'arrêté royal sur la compétitivité dans la mesure où il s'agit de la concrétisation formelle d'un accord antérieur au 15 novembre 1993.

En effet, à l'occasion de l'élaboration du plan pluriannuel d'une part et dans le cadre du conclave budgétaire de juillet 1993 d'autre part, le Gouvernement a pris des décisions sur différentes pistes de revalorisation des membres de l'ordre judiciaire.

En septembre 1993 des négociations ont eu lieu avec la commission nationale de la magistrature et les représentants des greffiers et secrétaires qui ont abouti à un accord qui n'a pu être formellement concrétisé qu'à la suite de procédures assez longues du contrôle administratif et budgétaire. »

Le délégué du ministre précise, en outre, qu'il y a lieu de prévoir une entrée en vigueur au 31 décembre 1994 au lieu du 1^{er} janvier 1995.

EXAMEN DU PROJET

Dispositif

Observation générale

Conformément à l'usage, il faut mentionner dans la phrase liminaire, les textes qui ont antérieurement modifié les articles que le projet tend à modifier à nouveau. Ainsi, les articles visés par le projet ont tous été, soit modifiés, soit remplacés, soit insérés, par la loi du 11 janvier 1993. Il convient à chaque fois de le préciser.

Articles 1^{er} à 3

L'usage est de grouper dans un seul article les modifications apportées à une même disposition.

Tengevolge van de samensmelting van de artikelen 1, 2 en 3 dient de nummering van de artikelen te worden aangepast.

Art. 4 (dat art. 2 wordt)

1. De inleidende zin moet als volgt geredigeerd worden:

« *Artikel 2.* — In artikel 360 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 2 augustus 1974 en 11 januari 1993, worden het eerste en het derde lid vervangen door de volgende leden: »

2. In het eerste lid, kolom «aantal jaren nuttige anciënniteit», laatste regel, schrijve men in de Franse tekst: «vingt et une années».

3. In het ontworpen tweede lid schrijve men in de Franse tekst «sont prises en considération» en moeten de streepjes worden vervangen door 1^o en 2^o.

Deze opmerkingen gelden eveneens voor de artikelen 7 en 12.

Art. 6 (dat art. 4 wordt)

Het artikel is onjuist geredigeerd daar het niet duidelijk is op welk lid de beoogde wijziging betrekking heeft en bovendien lijkt het artikel, zoals het is geredigeerd, aan de klerk-griffier een hogere wedde toe te kennen dan aan de eerstaanwezende klerk-griffier (in de Franse tekst schrijve men «principal», en niet «principaux» zoals in het ontworpen artikel verkeerdelijk wordt gesteld). Bij het redigeren van de bepaling moet artikel 366 lid voor lid gewijzigd worden.

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 11.

Art. 9 (dat art. 7 wordt)

Het zou beter zijn het artikel als volgt als redigeren:

« *Artikel 7.* — In artikel 367ter van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in de huidige tekst, die paragraaf 1 wordt, worden de woorden «en de eerstaanwezende klerk-griffiers» ingevoegd na de woorden «Aan de griffiers» en worden de woorden «25 250 frank» vervangen door de woorden «40 000 frank»;

2^o het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende: «... onder dezelfde voorwaarden als die bepaald in paragraaf 1...».

Art. 14 (dat art. 12 wordt)

Bij het ontworpen artikel behoort een soortgelijke opmerking te worden gemaakt als die welke in verband met artikel 9 is gemaakt.

Art. 15 (dat art. 13 wordt)

De inleidende zin moet als volgt geredigeerd worden:

« *Artikel 13.* — Artikel 374, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld als volgt: »

Art. 16 (dat art. 14 wordt)

Het is niet duidelijk waarom verwezen wordt naar artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, «zoals ingevoegd bij artikel 138 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse

Il y a donc lieu d'adapter la numérotation des articles à la suite de la fusion des articles 1^{er}, 2 et 3.

Art. 4 (devenant l'article 2)

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit:

« *Article 2.* — Dans l'article 360 du même Code, modifié par les lois des 2 août 1974 et 11 janvier 1993, les alinéas 1^{er} à 3 sont remplacés par les alinéas suivants: ».

2. A l'alinéa 1^{er}, dans la colonne «nombre d'années d'ancienneté utile», à la dernière ligne, il faut écrire dans le texte français: «vingt et une années».

3. A l'alinéa 2 en projet, il faut écrire «sont prises en considération» dans le texte français et les tirets doivent être remplacés par des 1^o et 2^o.

Ces observations valent également pour les articles 7 et 12.

Art. 6 (devenant l'art. 4)

L'article est incorrectement rédigé car on n'aperçoit pas clairement à quel alinéa se rapporte la modification envisagée et, en outre, tel qu'il est rédigé, l'article semble allouer au commis-greffier, un traitement supérieur à celui du commis-greffier principal (et non «principaux», comme erronément indiqué dans le texte français de l'article en projet). La disposition doit être rédigée en modifiant l'article 366, alinéa par alinéa.

L'observation vaut également pour l'article 11.

Art. 9 (devenant l'art. 7)

L'article sera mieux rédigé comme suit:

« *Article 7.* — A l'article 367ter du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans le texte actuel qui formera le paragraphe 1^{er}, les mots «et aux commis-greffiers principaux» sont insérés après les mots «Aux greffiers» et les mots «25 250 francs» sont remplacés par les mots «40 000 francs»;

2^o il est ajouté un paragraphe 2 rédigé comme suit: «... dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe 1^{er}».

Art. 14 (devenant l'art. 12)

L'article en projet appelle une remarque similaire à celle faite à propos de l'article 9.

Art. 15 (devenant l'art. 13)

La phrase liminaire doit être rédigée comme suit:

« *Article 13.* — L'article 374, alinéa 1^{er}, du même code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété comme suit: ».

Art. 16 (devenant l'art. 14)

On n'aperçoit pas la raison de la référence à l'article 357, § 2, du Code judiciaire «comme inséré dans l'article 138 de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses» alors

bepalingen», terwijl die paragraaf, sindsdien, vervangen is bij artikel 2 van de wet van 11 januari 1993, een bepaling die in werking is getreden op 1 november 1991.

Men schrijve bijgevolg:

«... overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, blijven deze weddebijslag genieten totdat zij de weddebijslag genieten overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals bepaald in artikel 2.»

Art. 17 (dat art. 15 wordt)

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de datum van 1 januari 1995 moet vervangen worden door deze van 31 december 1994, zoals in de voorafgaande opmerking is gesteld.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

que ledit paragraphe a, depuis lors, été remplacé par l'article 2 de la loi du 11 janvier 1993, disposition en vigueur au 1^{er} novembre 1991.

On écrira donc :

«... en application de l'article 357, §2, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 11 janvier 1993...». A la quinzième ligne, selon l'usage, on écrira dans le texte français: «... continuent de bénéficier de ce supplément...».

Art. 17 (devenant l'art. 15)

De l'accord du délégué du ministre, la date du 1^{er} janvier 1995 doit être remplacée par celle du 31 décembre 1994, comme il a été dit dans l'observation préalable.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.